

#### 幻灯片 14

（在东南亚地区，只有印度尼西亚一个国家《摩诃婆罗多》一直广泛流传至今的原因）：

但是后来，公元 11 世纪以后，缅甸、泰国、柬埔寨、老挝等国先后确立了上座部佛教的统治地位后，充满杀戮和崇尚武力的《摩诃婆罗多》便由于与佛教的基本教义相抵触而逐渐被放弃，而经过改编和再创造的《罗摩衍那》则因为符合佛教的伦理道德观念而始终受到这些国家人民的喜爱。

综上所述，《罗摩衍那》故事在东南亚各国的流传，说明各国之间文化艺术交流的重要性。同是一个罗摩故事，可以说脱胎于印度史诗《罗摩衍那》，但它为别的国家借鉴、吸收进行了再创作，就成为具有这个国家民族特征的文学艺术作品了。东南亚国家在汲取外来文化中，主要是得其神韵开掘发挥，而融于本体文化中，随处闪耀着本国人民的创造性，以体现本民族的文化光辉，因此，才使得东南亚各国的罗摩那样深入人心，流传经久，光芒远布，至今仍然有着震撼民族精神和摄人心魄的无穷力量。

而且，这种文化交流并不是单向线性的，从各国的罗摩故事来看，先是受印度婆罗门教，后来又受印度教思想文化的影响，与此同时或稍后，又借鉴、吸收了佛教文化，在一些国家的佛教文化中占统治地位，一直延续到现在。佛教对于婆罗门教来说是外道，可是两种宗教之间又有共同点，婆罗门教宣传的只有梵天是真实存在的，世间一切现象完全是虚幻的，还有“业力轮回”等思想，这些都是佛教哲理思想的来源，婆罗门教与佛教有些思想是并行不悖的。所以，罗摩故事不论在东南亚哪个国家都得以传播，各取所需，加以改造发展。就是在印尼和马来西亚两国，虽然后来伊斯兰教传入，但由于罗摩作为一种文化形态过去长期已生存于爪哇、马来本体文化之中，它并没有因为外来文化的渗透而就此泯灭，特别是在民间更难以很快地消亡。罗摩故事作为民间说话讲唱文学，从古至今一直广为流传，在巴厘、槟城等地信仰印度教、佛教的华人、印度人中间，罗摩故事仍然得到人们的喜爱，并以其特有的艺术感染力影响着人们的意识。

各国的文化艺术需要交流，就象东南亚各国的罗摩，正是他们借鉴外来文化艺术处理得当，才会各显春色而又相得益彰，既吸收外来文化的精华，外为我用，你中有我，我中有你，但它又是本国独特的文化艺术，翘立于世界文化艺术之林。

#### 幻灯片 16

（为统治阶级巩固和加强王权服务的原因和总括）：

东南亚地区进入阶级社会以后,长期以来,只有各自的原始宗教和原始部落神话,没有形成自己的民族宗教,当然也就没有一个完整的宗教神学体系来为统治阶级服务。

由此可见,东南亚统治阶级所借用的印度宗教神话,其形式和作用已与原始神话截然不同。原始神话是由原始部族无意识地(或自觉程度很低地)集体创造、集体传播的,是原始社会的综合意识形态,毫无政治功利可言。而被借用的印度宗教神话则经过了东南亚的宫廷文人自觉的再创作。它不仅具有一般意识形态的功能,而且具有明显的政治功利。

## 幻灯片 19

(举例的具体说明)

泰国文学作品《拉玛坚》由印度史诗罗摩衍那派生出来的泰国史诗被改编为泰国舞剧。

印度尼西亚的哇扬戏以两大史诗为题材,不仅是印度尼西亚的传统民间戏剧,也是该国传统文化的重要组成部分。

印度文化的传播是一个十分复杂的过程,绝不是短时间内单一形式的输出结果提到印度文化的东渐传播,离不开丝绸之路。陆路与海运共同形成了覆盖中亚、南亚、东南亚,直至中国的贸易文化圈。始于汉朝,连接中印的海上丝绸之路,极大地滋养了印度戏剧艺术在东南亚、南亚国家的生根发芽。李强老师的《丝绸之路戏剧文化研究》一书详实细致地描绘分析了路上丝绸之路有关印度戏剧的传播发展,印度文化从孟加拉向东传入缅甸、泰国、老挝和柬埔寨等地。与此同时,东南亚南亚各国戏剧中的印度元素,也乘着风帆,从南亚次大陆漂洋过海而来。

两大史诗在东南亚的流传广泛,几乎所有国家都有翻译本和取材改写本。比如泰国的《拉玛坚》,柬埔寨的《林给的故事》缅甸的《罗摩达钦》,印度尼西亚的《罗摩传》,《马来西亚的《罗摩圣传》等等。古印度两大史诗戏剧主要通过两种方式对东南亚国家产生影响。一种是剧目的直接传播,如多国可考的戏剧《沙恭达罗》;另一种是通过史诗戏剧和史诗文学,将两大史诗元素融入本国戏剧或取材自两大史诗的艺术再创作,如前文提到的《拉玛坚》和印度尼西亚的哇扬戏等。前者是史诗戏剧在各国的风格化发展,后者则反映了史诗文化与当地文化融合后的戏剧性。

印度两大史诗作为南亚文化的瑰宝,其在东南亚、南亚地区的广泛传播一方面表明了东方文明间交流史的源远流长,另一方面也为我们认识东南亚、南亚戏剧提供了更多的视角。文化艺术交流绝不是单向平面的传播,印度文化的东渐是伴随着商贸往来、宗教哲学等综合

形式立体化进行的。两大史诗文化不仅为各国直接接纳和搬演上本国戏剧舞台，其戏剧元素也在有意无意间进入了当地剧作家的创作中，在与本国文化更深层的融合后敷衍出各色经典。史诗戏剧在滋养了东南亚、南亚戏剧艺术的同时，也通过改编和再创作焕发了更大的活力。印度史诗题材戏剧在上述各国传入、发展、融合的具体国别化研究和传播途径分析，有待于今后的更多深入探索。